**Переводы и комментарии**

|  |
| --- |
|  |

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-229-248

**О:ТА ГЮ:ИТИ. «ЗАПИСИ О КНЯЗЕ НОБУНАГА». СВИТОК IX**

**(ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ)**

© 2020 **С. А. Полхов**[[1]](#footnote-2)

В данной публикации представлен перевод свитка IX «Записей о князе Нобунага» («Синтё:-ко: ки») — источника, в котором описывается жизнь и деяния Ода Нобунага. В этой части хроники повествуется о возобновлении войны между Нобунага и храмом Хонгандзи. Осажденным в Одзака последователям «Истинной школы Чистой земли» удалось нанести болезненные контрудары по силам «объединителя Японии». Отряды Нобунага, пытавшиеся захватить крепость Кидзу на подступах к Одзака, были окружены и разбиты. Погиб Бан Наомаса, один из его видных военачальников, а войско из Одзака атаковало крепость Тэнно:дзи, и лишь немедленно оказанная Нобунага помощь спасла ее гарнизон от гибели. После этого Нобунага блокировал Одзака на суше и на море. Однако флоту дома Мо:ри, перешедшему в ряды его противников, и союзникам Мо:ри удалось разгромить морские силы Нобунага и доставить провизию в Одзака, что позволило Хонгандзи продолжить борьбу. Свиток X также содержит описание строительства замка Адзути и его главной башни (*тэнсю*), резиденции Нобунага. Уникальные сведения хроники легли в основу реконструкций внешнего вида *тэнсю*. Замок стал олицетворением богатства и всемогущества Нобунага, отражением его притязаний на роль верховного правителя Японии. В тематике настенных росписей залов главной башни проявляется влияние конфуцианства, даосизма и буддизма. Многие символы изображений взяты из китайской политической идеологии.

*Ключевые слова*: «Синтё:-ко: ки», О:та Гю:ити, Ода Нобунага, Хонгандзи, замок Адзути, тэнсю.

*Для цитирования:* Полхов С. А. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток IX (перевод и комментарии). *Вестник Института востоковедения РАН.* 2020. № 3. С. 229–248. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-229-248

**O̅TA GYU̅ICHI. «SHINCHŌ-KŌ KI», BOOK IX**

**(COMMENTED TRANSLATION INTO RUSSIAN)**

**Svyatoslav A. Polkhov**

The article provides a Russian translation of the book IX of «Shincho̅-ko̅ ki». This part of the chronicle narrates the renewal of the war between Nobunaga and Honganji Temple. The followers of the True School of Pure Land besieged in Ozaka managed to inflict painful counterattacks against

the forces of the “unifier of Japan”. Nobunaga detachments, trying to capture the Kizu fortress on the outskirts of Ozaka were surrounded and defeated. Ban Naomasa, one of his prominent military leaders, was killed, the army from Ozaka attacked the Tenno̅ji fortress, and only the help immediately rendered by Nobunaga saved the garrison from death. After that, Nobunaga blocked Ozakа on land and at sea. However, the fleet of the Mo̅ri house, which joined the ranks of Nobunaga opponents, and the allies of Mo̅ri were able to defeat the naval forces of Nobunaga and deliver provisions to Ozaka, which allowed Honganji to continue the struggle. Book IX also contains a description of the construction of Azuti Castle and its main tower (*tenshu*), Nobunaga’s residence. The unique information of the chronicle formed the basis for the further reconstruction of the *tenshu’s* appearance. The castle became the personification of the wealth and omnipotence of Nobunaga, a reflection of his claims to the role of supreme ruler of Japan. The wall paintings of the main tower halls manifest the influence of Confucianism, Buddhism and Taoism. The key symbols of the images are taken from Chinese political ideology.

*Keywords*: «Shincho̅-ko̅ ki», O̅ta Gyu̅ichi, Oda Nobunaga, Honganji, Azuchi castle, tenshu.

*For citation:* Polkhov S. A. O̅ta Gyu̅ichi. «Shinchō-kō ki», Book IX (Commented Translation into Russian). *Vestnik Instituta Мostokovedenija RAN*. 2020. 3. Pp. 229–248. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-229-248

**Свиток IX**

Сложил это О:та Идзуми-но ками

4-й год [девиза правления] Тэнсё:[[2]](#footnote-3), старшего брата огня и крысы.

1. О строительстве замка Адзути[[3]](#footnote-4);

2. О строительстве [высочайшей] резиденции [на землях усадьбы] господина Нидзё:;

3. О том, как Харада Биттю: напал на [храм] Мицудэра и пал в бою;

4. О нападении с тыла [на врага] и многих битвах [его милости];

5. О том, как в Западных землях собрали большие корабли, и о гибели в бухте Кидзу в морской битве именитых [вассалов];

6. О начале и конце строительства [замка] Адзути;

7. О том, как [князь Нобунага] был повышен в должности и пожалован одеянием [от государя];

8. О соколиной охоте [его милости] в Кира в провинции Микава.

(1). Со средней декады первой луны [Нобунага] повелел Корэдзуми Горо:дзаэмон [приступить к] строительству [замка] на [горе] Адзутияма в провинции О:ми.

2-я луна, 23-й день. Нобунага соблаговолил перенести свое местопребывание в Адзути[[4]](#footnote-5). Вначале, [поскольку] строительство пришлось по нраву [его милости], [он] пожаловал Горо:дзаэмон в награду знаменитую вещь — чайную чашку, [прежде принадлежавшую] Сюко:[[5]](#footnote-6). [Горо:дзаэмон] был преисполнен благодарности. Каждому из *оумамавари* [князь Нобунага] пожаловал [земельные участки для] усадеб у подножия горы, приказав всем самим [их] построить.

С первого дня 4-й луны [князь Нобунага] приказал по [четырем] сторонам резиденции[[6]](#footnote-7) строить каменные стены из больших камней с той горы и, помимо того, повелел внутри [замка] возвести главную башню[[7]](#footnote-8). [Он] изволил созвать всех самураев из [земель] Овари, Мино, Исэ, Микава, провинций Этидзэн и Вакаса, [области] Кинай, плотников и разных ремесленников из Киото, Нара и Сакаи, [все они] разместились в Адзути. [В помощь им] придал китайца Иккан, черепичника[[8]](#footnote-9). [Князь Нобунага] распорядился [сделать черепицу] в китайском стиле. Спускали вниз большие камни с [гор] Каннондзияма, Тё:мэйдзияма, Тё:ко:дзияма, Ибаяма и [других] разных мест и по одной, две, три тысячи [человек по воле князя Нобунага] поднимали [их] на Адзутияма. Распорядители [работ по доставке] камней[[9]](#footnote-10) — Нисио Кодзаэмон, Одзава Рокуро:сабуро:, Ёсида Хэйнай, О:ниси[[10]](#footnote-11).

Выбирали большие камни, малые не брали. Цуда-бо:[[11]](#footnote-12) [с помощью своих людей] перетаскивал большой камень к подножию горы [Адзути], но то был знаменитый камень, звавшийся «Змеиный камень»[[12]](#footnote-13) — большой валун, превосходивший [размерами другие], и потому [его] никак не [могли] поднять на гору. Тогда благодаря подмоге — отряду в 10 с лишним тысяч человек [под началом] Хасиба Тикудзэн, Такигава Сакон и Корэдзуми Горо:дзаэмон, [трудившемуся напролет] день и ночь, за три дня [«Змеиный камень»] подняли наверх. Благодаря замыслу князя Нобунага [камни] были легко подняты к [месту строительства] главной башни. Днем и ночью и в горах и в долинах беспрестанно двигались [и работали].

[Князь Нобунага] объявил, что и в Киото намерен приказать [возвести] резиденцию, и, оставив указания по строительству [на горе] Адзути своему сыну Аита Дзё:-но сукэ Нобутада, в 4-ю луну, последний день, благоволил прибыть в столицу. Поселился в Мё:какудзи.

(2). По счастью была пустующая земля — усадьба господина Нидзё:[[13]](#footnote-14). Задумав [разбить там] просторный сад с прудом, [которыми было бы] приятно любоваться, [князь Нобунага] соизволил дать перечень указаний по строительству Мураи Нагато-но ками.

(3). 4-я луна, 14-й день. [Князь Нобунага] отдал приказания четверым — Араки Сэтцу-но ками, Нагаока Хё:бу-но дайбу, Корэто: Хю:га-но ками и Харада Биттю:, присоединил к [их отрядам] войско из Камигата[[14]](#footnote-15), [и все эти силы] подступили к Одзака[[15]](#footnote-16). Араки Сэтцу-но ками действовал из Амагасаки с моря. К северу от Одзака в Нода [он] распорядился [построить] три крепости, одну возле другой, перерезав сообщение по реке. Корэто: Хю:га-но ками и Нагаока Хё:бу-но дайбу приказали [возвести] крепости к юго-востоку от Одзака в двух местах — в Моригути и Моригавати. Харада Биттю: возвел надежные укрепления в Тэнно:дзи[[16]](#footnote-17).

Враг удерживал две [крепости] — Ро:нокиси и Кидзу — и поддерживал сообщение по морю со стороны Нанива. Если захватить Кидзу, можно полностью перерезать вражеские пути сообщения, потому [князь Нобунага] повелел: «Захватите это место». В крепости Тэнно:дзи [он] изволил оставить Сакума Дзинкуро: и Корэто: Хю:га-но ками и сверх того изволил послать [c ними] как [своих] инспекторовИноко Хё:сукэ и О:цу Дэндзюро:. Тотчас же [приказам его милости] повиновались.

5-я луна, 3-й день. Ранним утром, когда [двигавшиеся] впереди Миёси Сё:ган, люди Нэгоро и Идзуми, [а также] второй отряд — Харада Биттю: и сопровождавшие [его][[17]](#footnote-18) люди Ямато и Ямасиро, приблизились к Кидзу, из Одзака и Ро:нокиси вышли примерно 10 тысяч [вражеских воинов], взяли [их] в кольцо и подвергли беспощадному обстрелу из нескольких тысяч аркебуз. Войско из Камигата было разгромлено. Харада Биттю:, самолично отбиваясь [от врагов], сражался несколько часов, но был окружен грозными силами. И вот уже Харада Биттю:, Хано: Кисабуро, Хано: Коситиро:, Миноура Муэмон, Нива Косиро: полегли в бою один возле другого. [Затем армия] *икки* немедленно подступила к Тэнно:дзи, где укрепились Сакума Дзинкуро:, Корэто: Хю:га-но ками, Иноко Хё:сукэ, О:цу Дэндзюро: и люди О:ми, окружили и напали [на них]. В это самое время Нобунага пребывал в Киото. [Он] немедленно изволил объявить [приказ о подготовке к походу] в [разных] землях.

(4). 5-я луна, 5-й день. Чтобы напасть с тыла [на врагов, осаждавших Тэнно:дзи], [князь Нобунага] направил [туда] коня. Одетый в *юкатабира*[[18]](#footnote-19)и едва ли не с сотней всадников [князь Нобунага] добрался до Вакаэ. Следующий день провел [там же], изволил расспросить о положении передовых отрядов и попытался собрать войско, но из-за внезапности выступления в поход [у него ничего] не вышло. [Воины] низкого положения, носильщики и иные совсем не поспевали, [в расположение войска] прибыли одни лишь предводители [отрядов]. Однако одно за другим поступали донесения, что гарнизон Тэнно:дзи едва ли продержится в течение трех — пяти дней. Посему [князь Нобунага] молвил, что если дать перебить [защитников крепости], [после того] досадно будет [навлечь на себя] хулу в столице и провинции, и в 5-ю луну, 7-й день, приблизил коня [к Тэнно:дзи]. Едва ли [имея] и 3 тысячи [воинов], [он] пошел на врага [численностью] примерно 15 тысяч [человек]. Изволив построить войско в три отряда[[19]](#footnote-20), [князь Нобунага начал] наступление со стороны Сумиёси.

Первый, передовой отряд:

Сакума Уэмон, Мацунага Дандзё:, Нагаока Хё:бу-но дайбу и люди [из] Вакаэ. Тогда [князь Нобунага] велел Араки Сэтцу-но ками: «Действуйте впереди [всех]», но [тот] не принял [приказа], ответив: «Намерен блокировать устье [реки] Кидзу[[20]](#footnote-21)». Впоследствии Нобунага говорил: «Рад, что не поставил [Араки] впереди».

Второй отряд:

Такигава Сакон, Хатия Хё:го, Хасиба Тикудзэн, Корэдзуми Горо:дзаэмон, Инаба Иё, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками.

Третий отряд:

*Оумамавари*.

Распорядившись подобным образом, Нобунага изволил смешаться с *асигару* из передового отряда, и разъезжая верхом, тут и там благоволил раздавать приказания. [Он] был легко ранен — в ногу попали из аркебузы, но Путь неба [все] видел [и его уберег], [рана была] незначительной. Вражеская стрельба из нескольких тысяч аркебуз была подобна льющемуся дождю. Хотя [враги] оборонялись, [отряды князя Нобунага] разом атаковав, [их] сокрушили, сразили [воинов] *икки* и быстро вошли в Тэнно:дзи, соединившись [с его защитниками][[21]](#footnote-22). Однако оттого, что у врага было большое войско, [он] в конце концов не отступил, и [по-прежнему] держался, перестроив и укрепив боевые порядки. Тогда [князь Нобунага] молвил, что снова еще раз вступит в сражение. Все [военачальники] докладывали, что войско [его милости] мало[[22]](#footnote-23), и потому на сей раз [ему] следовало бы воздержаться от сражения. Но [князь Нобунага] молвил: [враг] подошел близко — это [случай], ниспосланный Небом. После этого [он] построил войско в два отряда. [Его воины] снова бросились в атаку, разбили [врага] и преследовали [его] до ворот замка Одзака, добыв больше 2 тысяч 700 голов.

После этого [князь Нобунага] приказал в десяти ключевых пунктах вокруг Одзака [построить] форты. В Тэнно:дзи командующими гарнизоном [он] благоволил оставить Сакума Уэмон, Дзинкуро:, Синдо: Ямасиро, Мацунага Дандзё:, Мацунага Уэмон-но сукэ, Мидзуно Кэммоцу, Икэда Магодзиро:, Ямаока Маготаро:, Аодзи Тиёдзю. Кроме того, в Сумиёси на морском берегу построили крепость, [его милость] изволил оставить охранять морские [подступы] Манабэ Симэ-но хё:э и Нумано Дэннай.

6-я луна, 5-й день. [Князь Нобунага] направил обратно коня, в тот день остановился в Вакаэ. На другой день заехал в Макиносима, пожаловав [сей замок] Идо Вакаса, [который] был преисполнен благодарности. [Затем князь Нобунага] вернулся в столицу в Мё:какудзи в Нидзё:. На следующий день возвратился в замок Адзути.

С первого дня 7-й луны [князь Нобунага] снова отдал распоряжения [касательно] строительства [замка] в Адзути. Каждый усердствовал, не щадя своих сил, и потому [все] были пожалованы [его милостью] либо одеждой, либо золотом и серебром, китайскими вещами[[23]](#footnote-24) в бессчетном множестве.

Тогда Корэдзуми Горо:дзаэмон по воле [господина] приобрел знаменитую вещь — картину «Селение», а Хасиба Хидэёси получил большой свиток с картиной[[24]](#footnote-25). Оба завладели этими знаменитыми вещами, [за что] благодарили замечательное могущество и величие [князя Нобунага].

(5). Случилось это в 15-й день 7-й луны. Люди из [провинции] Аки [области] Тю:гоку[[25]](#footnote-26), звавшиеся Носима, Курусима, Кодама даю:, Авая даю: и Ура Хё:бу[[26]](#footnote-27), собрав семь — восемь сотен больших кораблей, и став *уванори*[[27]](#footnote-28), отплыли к морю близ Одзака, намереваясь доставить [в крепость] провиант.

Направившиеся навстречу [им] силы:

Манабэ Симэ-но хё:э, Нумано Дэннай, Нумано Ига, Нумано О:суми-но ками, Миядзаки Камадаю:, Миядзаки Канамэ-но сукэ, Кобата из Амагасаки, Ногути из Ханакума[[28]](#footnote-29). Они так же отплыли на трех с лишним сотнях кораблей и перекрыли устье [реки] Кидзугава. У врага было примерно восемь сотен больших судов. [Они] устремились [на флот Нобунага], началось сражение. На суше из [крепости] Ро:нокиси у Одзака и замка Этта в Кидзу, воспрянув духом, вышли [воины] *икки*, [враги послали] *асигару* напасть на крепость на берегу моря в Сумиёси. Сакума Уэмон двинул войско из Тэнно:дзи, ударив с фланга. Несколько часов то теснили [врага], то отходили под [встречным] натиском.

В это самое время на море [враги], приготовив *хо:рокубия*[[29]](#footnote-30)и тому подобное [оружие], окружили корабли [князя Нобунага][[30]](#footnote-31), [стали] забрасывать [зажигательными снарядами], сожгли и уничтожили [их]. Не устояв против многочисленных сил [противника], в битве пали Симэ-но хё:э, Ига, Дэннай, Ногути, Кобата, Камадаю:, Канамэ-но сукэ и другие именитые [воины][[31]](#footnote-32).

Корабли из Западных земель одержали победу; доставили в Одзака провиант и увели войско [обратно] в Западные земли. Когда Нобунага собирался выступить в поход, стало известно, что все уже решилось, и ничего нельзя было сделать. После этого [князь Нобунага] изволил оставить командующими гарнизоном в крепости на побережье [близ] Сумиёси Ясуда Кю:року, Усуи Инаба-но ками, Итидзи Бундаю:, Миядзаки Дзиро:сити.

О главной башне[[32]](#footnote-33) [замка] на [горе] Адзутияма[[33]](#footnote-34).

Каменное основание [главной башни] в высоту больше 12 *кэн*[[34]](#footnote-35). 1-й ярус в каменном основании[[35]](#footnote-36) используется [князем Нобунага] под склад[[36]](#footnote-37). [Если считать] отсюда, [в главной башне] семь ярусов. 2-й ярус над каменным основанием — шириной 20 *кэн* с севера на юг, с востока на запад — 17 *кэн*, высотой в 16 с половиной *кэн*. Число [опорных] столбов — 204. Длина главных [опорных] столбов из дерева — 8 *кэн*, размер — 1 *сяку* и 5–6 *сун*[[37]](#footnote-38) по четырем сторонам или 1 *сяку* 3 *сун* по четырем сторонам[[38]](#footnote-39). Внутри комнат[[39]](#footnote-40) все обтянуто тканью, [покрытой] черным лаком.

На западе комната в 12 *дзё:*[[40]](#footnote-41), [князь Нобунага] дал указания Кано: Эйтоку[[41]](#footnote-42), [который по его воле] нарисовал черной тушью картины [с изображением] сливовых деревьев. В комнате место, [где эти] картины[[42]](#footnote-43), сверху донизу все золотое. В тех же покоях[[43]](#footnote-44) есть кабинет [его милости][[44]](#footnote-45). Там [он] велел нарисовать вид «Вечернего звона колокола в отдаленном храме»[[45]](#footnote-46). Перед этой [картиной по воле князя Нобунага] поместили *бонсан*[[46]](#footnote-47). В следующей комнате в 4 *дзё:* [по желанию его милости] полки расписали изображениями голубей, так же и комнату в 12 *дзё:* расписали [изображениями] гусей. Оттого и зовется [она] «Гусиными покоями»[[47]](#footnote-48). Так же и в следующей комнате в 8 *дзё:* во внутренней комнате в 4 *дзё:* есть место с [изображением] фазанов, лелеющих птенцов.

На юге также есть комната в 12 *дзё:*, где [по воле князя Нобунага] изобразили конфуцианцев[[48]](#footnote-49) Китая, [там же] есть и комната в 8 *дзё:*. На востоке — комната в 12 *дзё:*. Далее комната в 3 *дзё:*, за [которой] комната в 8 *дзё:* — место, где готовят кушанья [для его милости]. Затем [следует] еще одна комната в 8 *дзё:*, там также готовят кушанья [для князя Нобунага]. [Далее расположено помещение] *нандо*[[49]](#footnote-50)в 6 *дзё:*, и еще [одна] комната в 6 *дзё:*. В обоих [помещениях] там где картины — все золотое. На северной стороне склад. Далее [следует] комната. [Комната] в 26 *дзё:*— *нандо*, на западе комната в 6 *дзё:*, далее комната в 10 *дзё:*, а за ней еще [одна] комната в 10 *дзё:* и комната в 12 *дзё:*, [там] имеются *нандо,* числом 7*.* Внизу [по желанию князя Нобунага] поставлены золотые светильники.

3-й ярус: комната в 12 *дзё:* с картинами, [на которых написаны] цветы и птицы. Оттого зовется [она] «Покоями цветов и птиц»[[50]](#footnote-51). Отдельная комната в 4 *дзё:* с приподнятым полом — «Покои пребывания [его милости]»[[51]](#footnote-52). [Там] также есть картины цветов и птиц. Далее на юге комната в 8 *дзё:* — «Покои мудрецов»[[52]](#footnote-53), где есть изображение жеребенка, появляющегося из тыквы-горлянки[[53]](#footnote-54). На востоке «Мускусные покои»[[54]](#footnote-55) — комната в 8 *дзё:*, [а также] комната в 12 *дзё:* над воротами [главной башни]. Далее расположена комната в 8 *дзё:*, где находится изображение бессмертного по имени Люй Дун-бинь, а также Фу Юэ[[55]](#footnote-56). На севере в комнате в 20 *дзё:* есть картины с жеребятами на пастбище. Далее в комнате в 12 *дзё:* есть изображение Си-ван-му[[56]](#footnote-57). На западе картин нет. [Там] широкая двухуровневая веранда. Комната в 24 *дзё:* — *нандо* для [хранения] вещей [его милости]. У входа — комната в 8 *дзё:*. Число [опорных] столбов — 146.

4-й ярус. На западе в покоях в 12 *ма*[[57]](#footnote-58) [князь Нобунага велел] нарисовать всевозможные деревья на утесах, и оттого зовутся [они] «Покоями утесов»[[58]](#footnote-59). Далее в западной комнате в 8 *дзё:* [изображена] схватка драконов и тигров[[59]](#footnote-60). На юге в комнате в 12  *ма* [его милость] приказал изобразить всевозможными способами бамбук, [ее] называют «Бамбуковыми покоями»[[60]](#footnote-61). В следующей комнате в 12 *ма* [князь Нобунага] велел изобразить разными способами только сосны, оттого [она] зовется «Сосновыми покоями»[[61]](#footnote-62). На востоке комната в 8 *дзё:*, [там по воле его милости] нарисован феникс на [ветке] павлонии. Далее в комнате в 8 *дзё:* [изображены] Сюй-Ю, омывающий уши, и Чао-Фу возвращающийся [домой] и ведущий быка, а также вид [их] родной деревни, откуда оба родом[[62]](#footnote-63). Далее [расположена] малая комната [его милости][[63]](#footnote-64) в 7 *дзё:*, [украшенная] лишь золотой краской[[64]](#footnote-65), росписей [там] нет. На севере комната в 12 *дзё:*, здесь нет картин.

Далее [за ней] комната в 12 *дзё:*, в ней на стене[[65]](#footnote-66) в 2 *кэн* изображены деревья *тэмари*[[66]](#footnote-67). Далее в комнате в 8 *дзё:* изображение клетки[[67]](#footnote-68) [с соколятами], оттого зовется [она] «Соколиными покоями»[[68]](#footnote-69). Число [опорных] столбов — 93.

5-й ярус: росписей нет. На севере и на юге под щипцами крыши [с каждой стороны] по комнате в 4 с половиной *дзё:*. [Их] называют *коя-но дан*.

6-й ярус восьмиугольный[[69]](#footnote-70), [в поперечнике] — 4 *кэн*. Внешние столбы — [цвета] киновари, внутренние столбы все золотые. [Здесь изображения] десяти великих учеников Шакьямуни[[70]](#footnote-71), проповеди Шакьямуни [после] достижения [им состояния] Будды[[71]](#footnote-72), в [окружающей галерее] *энгава* [по воле князя Нобунага] нарисованы голодные духи и демоны[[72]](#footnote-73). На заслоне *энгава* [его милость] велел изобразить *сятихоко*[[73]](#footnote-74)*,* летящих драконов. Перила [украшены] шишечками с резьбой.

[Самый] верхний, 7-й ярус [имеет] 4 стороны, [каждая –] 3 *кэн*. Внутри комнаты все золотое. С внешней стороны также все золотое. На внутренних столбах по четырем сторонам — взлетающие и слетающие драконы[[74]](#footnote-75). На потолке — временные воплощения небожителей [в этом мире][[75]](#footnote-76). Внутри комнаты [по воле его милости] изображены три государя, пять императоров[[76]](#footnote-77), десять мудрых [учеников] Конфуция[[77]](#footnote-78), четверо седовласых горы Шан[[78]](#footnote-79), семь мудрецов[[79]](#footnote-80) и другие. Подвешены *хиути*[[80]](#footnote-81), [колокола] *хо:тяку*[[81]](#footnote-82), числом 12. Окна[[82]](#footnote-83) из железа. Числом больше 60. Все [выкрашены] черным лаком. Внешние и внутренние столбы комнаты покрыты лаком, нанесенным на ткань, и сверху — [еще раз] черным лаком.

Металлические части на верхнем ярусе изготавливал Гото: Хэйсиро:. Люди из столицы и провинции старались как могли. Со 2-го яруса и выше металлические части сделаны Дайами из Киото. [Главный] плотник — Окабэ Матаэмон[[83]](#footnote-84). Глава лакировщиков — Гё:бу. Глава мастеров серебряного дела — Мияниси Ю:дзаэмон. [Князь Нобунага] назначил [ответственным за изготовление] черепицы Иккан, китайца. [Ее] обжигали люди из Нара. Распорядитель строительства — Кимура Дзиро:дзаэмон[[84]](#footnote-85).

(6). Итак, замок этот [высится посреди] горной глуши, широко раскинувшейся [вокруг]. У подножия [усадьбы] именитых [вассалов] стоят тесными рядами, смыкаясь краями крыш — [зрелище столь] блестящее и великолепное, [что] не описать словами. С запада на север широко разливаются воды озера, усеянные прибывающими и уходящими кораблями. «Парусные лодки, возвращающиеся с дальних берегов», «Рыбацкая деревушка в вечерней заре»[[85]](#footnote-86), рыбачьи огни в бухтах.

Посреди озера есть знаменитый остров, зовущийся Тикубудзима. Кроме того, [там находится остров], зовущийся Такэсима[[86]](#footnote-87), — скала, круто вздымающаяся [из воды]. Окуносимаяма[[87]](#footnote-88), [храм] Тёмэйдзи Каннон[[88]](#footnote-89), утром и вечером доносится до слуха звон колокола. С другой стороны озера — высокие пики Хиранодакэ, [вершина] О:дакэ, [горы] Хиэй и Нёигатакэ. На юге села и деревни, тянутся заливные и суходольные поля, [гора] Микамияма, [которую] уподобляют Фудзи[[89]](#footnote-90). На востоке — [гора] Каннондзияма. У [ее] подножия [все время] продолжается движение по тракту, не прекращаясь ни днем, ни ночью. К югу от горы [Адзути] — бухта, [видна] безбрежная [гладь озера]. Внизу горы рядами выстроились ворота [домов], [слышен] могучий голос ветра. Не счесть [живописных] видов вокруг. Дворец [князя Нобунага][[90]](#footnote-91) [строили], следуя китайскому стилю. Резиденция сёгуна[[91]](#footnote-92) [сияла как] отшлифованный драгоценный камень и была выложена ляпис-лазурью, [а] сто сановников[[92]](#footnote-93) старались как можно великолепнее [украсить свои усадьбы] — [словно] столица цветов[[93]](#footnote-94) была перенесена [сюда]. Не соизмерить могущество и величие, свершения [князя Нобунага].

Доставили знаменитые вещи, прославленные [шедевры], — кувшин [для чайного листа] Сё:ка[[94]](#footnote-95) и кувшин [для чайного листа] Кинка[[95]](#footnote-96). [Князь Нобунага] пришел в прекрасное расположение духа.

Кроме того, Фусэ Микава-но ками тогда разыскал и преподнес [его милости] не имевшее коленцев древко стрелы [без наконечника с оперением] из хвостовых перьев орла, [которым] из поколения в поколение владел дом Сасаки Сакё:-но дайбу[[96]](#footnote-97). Тем самым [у князя Нобунага] собраны были редкостные вещи.

Большой корабль, построенный [по воле князя Нобунага] в прошлые годы в Саваяма, [он] использовал один раз — в год, когда [случился] мятеж его светлости *кубо:*[[97]](#footnote-98)*.* Отныне большой корабль не надобен, объявил [князь Нобунага]. Отдал распоряжения Икайно Дзинсукэ, приказав разобрать [на части] и переделать [его] в десять быстроходных кораблей[[98]](#footnote-99).

11-я луна, 4-й день. [Князь Нобунага] отбыл в столицу. По суше миновав Сэта, добрался до Мё:какудзи в Нидзё: и поселился [там].

Та же [луна], 12-й день. Акамацу, Бэссё Косабуро:, Бэссё Магоэмон, Урагами То:то:ми-но ками, Урагами Кодзиро:[[99]](#footnote-100) прибыли в столицу и приветствовали [князя Нобунага].

(**7**). 4-й год [девиза правления] Тэнсё:, крысы и старшего брата огня, 11-я луна, 21-й день.

Вновь Нобунага был повышен в должности, [став] *найдайдзин* внутренним министром[[100]](#footnote-101). На сей раз [он] снова изволил предоставить владения [отпрыскам] регентских домов и сиятельной знати. В государев дворец [князь Нобунага] направил 200 пластин золота, *дзинко:*[[101]](#footnote-102), свертки ткани и иные [дары] в бессчетном множестве, представив [все это] на обозрение [его величества]. Тогда [князь Нобунага] всемилостивейше [был] пожалован одеянием [от его величества]. Не может быть чести, превыше этой. Следуя счастливому обычаю, [связанному с присвоением] должности и ранга, [князь Нобунага] тотчас же изволил прибыть в [обитель] Сэсонъин в [храме] Исияма. Братья Ямаока Мимасака и Ямаока Гёкурин поднесли поздравительное угощение. У Исияма [князь Нобунага] два дня охотился с соколами. Морозный месяц, 25-й день. Вернулся в Адзути.

(8). 12-я луна, 10-й день. [Князь Нобунага] остановился в Саваяма для соколиной охоты в Кира. В 11-й день [он] добрался до Гифу. Следующий день провел [там]. В 13-й день дошел до Киёсу в провинции Овари. В 22-й день достиг Кира в Микава. Проведя [там] три дня, добыл [на охоте] много [дичи]. В 26-й день вернулся в Киёсу.

12-я луна, первый день. [Князь Нобунага] изволил прибыть в провинцию Мино и встретил Новый год в Гифу.

Литература / References

Андросов В. П. *Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь.* М., 2011 [Androsov V. P. *Indo-Tibetan Buddhism. Encyclopedic Dictionary*. Moscow, 2011 (in Russian)].

Вада Ясухиро (和田裕弘). *Синтё:-ко: ки. Сэнгоку хася-но иккю: сирё:* (信長公記. 戦国覇者の一級史料). Токио, 2018.

*Дайнихон комондзё* (大日本古文書). Иэвакэ 家わけ. Т. 8. *Мори-кэ мондзё* (毛利家文書). Ч. 1. Токио, 1920.

*Духовная культура Китая*: *энциклопедия*. Титаренко М. Л. и др. (ред.). Т. 2. М., 2007[*The Spiritual Culture of China*. Titarenko M. L. et al. (ed.). Vol. 2. Moscow, 2007 (in Russian)].

*Духовная культура Китая*: *энциклопедия*. Титаренко М. Л. и др. (ред.). Т. 3. М., 2008 [*The Spiritual Culture of China*. Titarenko M. L. et al (ed.). Vol. 3. Moscow, 2008 (in Russian)].

*Духовная культура Китая*: *энциклопедия*. Титаренко М. Л. и др. (ред.). Т. 6. М., 2010 [*The Spiritual Culture of China*. Titarenko M. L. et al (ed.). Vol. 6. Moscow, 2010 (in Russian)].

Икэгами Хироко (池上裕子). *Ода Нобунага* (織田信長). Токио, 2013.

*История Японии*. Т. 1. *С древнейших времен до 1868 г.* М., 1998 [*The History of Japan*. Vol. 1. *From Ancient Times to 1868*. Moscow, 1998 (in Russian)].

Каваути Масаёси (河内将芳). *Сэнгоку дзидай-но Киото о аруку* (戦国時代の京都を歩く). Токио, 2014.

Канда Тисато (神田千里). *Нобунага то Исияма кассэн* 信長と石山合戦. 2-е изд. Токио, 2008.

Кацумата Сидзуо (勝俣 鎮夫). *Сэнгоку дзидай рон* (戦国時代論). Токио, 1996.

Киносита Хироси (木下浩). *Нобунага то Адзути-дзё*: (信長と安土城). *Синтё:-ко: ки о ёму* (信長公記を読む). Хори Син (ред.) (堀新編). Токио, 2009. С. 64–84.

Конрад Н. И. (ред.). *Большой русско-японский словарь.* Т. 1. М., 1970 [*Large Japanese–Russian Dictionary*. N. I. Konrad (Ed.). Vol. 1. Moscow, 1970 (in Russian)].

*Кугё: бунин* (公卿補任). Тю:хэн (中編). *Кокуси тайкэй* (国史大系). Т. 10. Токио, 1899.

Куно Масаси (久野雅司). *Асикага Ёсиаки то Ода Нобунага. Кайрай сэйкэн-но кёдзо:* (足利義昭と織田信長 傀儡政権の虚像). Токио, 2017.

Мацусита Хироси (松下浩). *Ода Нобунага. Соно кёдзо: то дзицудзо*: (織田信長. その虚像と実像) Токио, 2014.

Мицунари Дзюндзи (光成準治). *Мо:ри Тэрумото. Сайгоку-но ги макасэокару но ёси со:ро:* (毛利輝元. 西国の儀任せ置かるの由候). Токио, 2016.

Найто: Акира (内藤昌). *Фукугэн Адзути-дзё:* (復元 安土城). Токио, 1994.

Николаева Н. С. *Художественная культура Японии XVI столетия*. М., 1986 [Nikolaeva N. S. *Artistic Culture of Japan of the 16th Century*. Moscow, 1986 (in Russian)].

Сакагути Ёсиясу (坂口善保) (пер. и комм.). *Якутю:* *Синтё:-ко: ки* (訳注 信長公記). О:та Гю:ити (太田牛一). Токио, 2018.

Сакакияма Акира (榊山潤) (пер. и комм.). *Гэндайго яку Синтё:-ко: ки (дзэн)*. 現代語訳 信長公記 (全). О:та Гю:ити (太田牛一). Токио, 2017.

Сато: Тайки (佐藤 大規.) *Адзути-дзё: тэнсю-но ко:дзо: оёби гайкан-ни кан-суру фукугэн ко:сацу* 安土城天主の構造および外観に関する復元考察 . *Сигаку кэнкю:* 史學研究. 2014. Т. 282. С. 22–52.

Сато: Тайки (佐藤 大規.) *Адзути-дзё: тэнсю-но хэймэн фукугэн ни кан-суру сиан* 安土城天主の平面復元に関する試案. *Сигаку кэнкю:* 史學研究. 2007. Т. 255. С. 1–22.

*Синтё:-ко: ки* (信長公記). Ивасава Ёсихико, Окуно Такахиро (комм.) 岩沢愿彦 奥野高広 校注. 9-е изд. Токио, 1996.

Судзуки Масандо (鈴木正人) (сост.). *Сэнгоку комондзё ё:го дзитэн* 戦国古文書用語辞典. Токио, 2019.

Сыма Цянь. *Исторические записки* (*Ши цзи*). Т. I. Р. В. Вяткин, В. С. Таскин (пер. и комм). 2-е изд. М., 2001 [Sima Qian. *Shi Ji*. Vol. I. R. V. Vyatkin, V. S. Taskin (tr., comm). 2nd ed. Moscow, 2001 (in Russian)].

Сыма Цянь. *Исторические записки* (*Ши цзи*). Т. VII. Р. В. Вяткин (пер., предисл.). М., 1996 [Sima Qian. *Shi Ji*. Vol. VII. R. V. Vyatkin (tr., intr.). Moscow, 1996 (in Russian)].

Сэнда Ёсихиро (千田嘉博). *Нобунага-но сиро* (信長の城). Токио, 2013.

Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн* (織田信長家臣人名事典). 2-е изд. Токио, 2010.

Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага-но гайко:* (織田信長の外交)*.* Токио, 2015.

Торопыгина М. В. Японская поэзия: от «восьми видов Сяо и Сян к восьми видам Оми (поэтические циклы Рэйдзэй Тамэсукэ, Коноэ Нобутада, Ота Нампо). *Ежегодник Япония 2018*. Т. 47. С. 273–294 [Toropygina M. V. Japanese Poetry: from the Eight Views of Xiaoxiang to the Eight Views of Ōmi (Poetic Cycles by Reizei Tamesuke, Konoe Nobutada and Ōta Nampo). *Yearbook Japan* *2018*. Vol. 47. Pp. 273–294 (in Russian)].

Юань Кэ. *Мифы древнего Китая*. М., 1987 [Yuan Ke. *The Myths of Ancient China*. Moscow, 1987 (in Russian)].

Яо Ёсио (八尾嘉男). *Мэйбуцугари то отяною госэйдо-но дзицудзо: то ва* (名物狩りと御茶湯御政道の実像とは). *Нобунага кэнкю:-но* *сайдзэнсэн* (信長研究の最前線 2). Ватанабэ Даймон (ред.) (渡邊大門編). Токио, 2017. С. 282–299.

Buswell Jr. R. E., Lopez Jr. D. C. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton, Oxford, 2014.

Coaldrake W. H. *Architecture and Authority in Japan*. London, New York, 2002.

McKelway M. P. *Capitalscapes: Folding Screens and Political Imagination in Late Medieval Kyoto*. Honolulu, 2006.

*The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi. Elisonas J. S. A., Lamers J. P. (transl. and ed.). Boston, Leiden, 2011.

Электронные ресурсы / Electronic sources

*Бонсэки*盆石. *Буританика кокусай дайхякка дзитэн сё:комоку дзитэн*ブリタニカ国際大百科事典 小項目事典Britannica Japan Co., Ltd. 2014. URL: https://kotobank.jp/ word/%E7%9B%86%E7%9F%B3-135108 (дата обращения 01.07.2020).

*Дзасики*座敷URL: https://kotobank.jp/word/%E5%BA%A7%E6%95%B7-510372 *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: https://kotobank.jp/ word/%E5%94%90%E7%89%A9-47289 (дата обращения 01.07.2020).

*Карамоно*唐. *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: https://kotobank.jp/word/%E5%94%90%E7%89%A9-47289 (дата обращения 01.07.2020).

*Кодзасики* 小座敷. *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8F%E5%BA%A7%E6%95%B7-500869 (дата обращения 01.07.2020).

*Ко:дзиэн* (広辞苑)*.* 6-е изд. Изд. на DVD ROM. Иванами сётэн, 2008.

*Самадо*狭窓. *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: https://kotobank.jp/word/%E7%8B%AD%E7%AA%93-511944 (дата обращения 01.07.2020).

*Сёин* 書院. *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: https://kotobank.jp/word/%E6%9B%B8%E9%99%A2-78775 (дата обращения 01.07.2020).

*Ситикэн*七賢. *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001 URL: https://kotobank.jp/word/%E4%B8%83%E8%B3%A2-520772 (дата обращения 01.07.2020).

*Сэкай дайхякка дзитэн* (世界大百科事典). Под ред. Като: Сюити 加藤周一 編. Изд. на CD ROM. Хэйбонся, 2007.

*Сэкибунэ*関船. *Нихон кокуго дайдзитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001 URL: https://kotobank.jp/word/%E9%96%A2%E8%88%B9-86926#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88 (дата обращения 01.07.2020).

*Татами*畳*. Буританика кокусай дайхякка дзитэн сё:комоку дзитэн*ブリタニカ国際大百科事典 小項目事典Britannica Japan Co., Ltd. 2014. URL: https://kotobank.jp/word/%E7%95%B3-93406, 2014 (дата обращения 01.07.2020).

*Тикурин-но ситикэн*竹林の七賢. *Буританика кокусай дайхякка дзитэн сё:комоку дзитэн*ブリタニカ国際大百科事典 小項目事典Britannica Japan Co., Ltd. 2014. URL: https://kotobank.jp/word/%E7%AB%B9%E6%9E%97%E3%81%AE%E4%B8%83%E8%B3%A2-96043 (дата обращения 01.07.2020).

*Тэмари дзакура*手鞠桜. Нихон кокуго дайдзитэн 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: https://kotobank.jp/word/%E6%89%8B%E9%9E%A0%E6%A1%9C-2065372 (дата обращения 01.07.2020).

1. Святослав Александрович ПОЛХОВ, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; cjr-ran@yandex.ru

   Svyatoslav A. POLKHOV, PhD (History), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; cjr-ran@yandex.ru

   ORCID ID: 0000-0003-4705-7488 [↑](#footnote-ref-2)
2. 4-й год Тэнсё: соответствует временному интервалу с 31.01.1576 по 18.01.1577 по западному летоисчислению (юлианскому календарю). [↑](#footnote-ref-3)
3. Адзути — замок на Восточном берегу озера Бива на горе Адзутияма (современный город О:михатиман, префектура Сига), располагался недалеко от столицы — Киото, поблизости от места пересечения То:кайдо: и других важных трактов и торговых путей. Нобунага приступил к его строительству в начале 1576 г., после того как передал в 11-й луне 3-го года Тэнсё: главенство в доме Ода и замок Гифу старшему сыну Нобутада. Возведение главной башни (*тэнсю*), новой резиденции «объединителя» Японии, было в основном завершено к началу 1579 г., в 5-й луне того же года состоялся официальный его «переезд» туда [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 271]. Замок был зримым воплощением могущества властителя. После гибели Нобунага в 1582 г. во время мятежа его военачальника Акэти Мицухидэ замок горел, в огне сгинула величественная главная башня (*тэнсю*). Однако замок не был полностью уничтожен, в нем жили Нобукацу, сын Нобунага, и Сампо:си (сын Ода Нобутада), внук властителя Адзути. Обитатели покинули резиденцию в 1585 г., когда по воле Тоётоми Хидэёси, преемника Нобунага, рядом был построен замок Хатиман, куда переселили жителей из призамкового города Адзути. Для Хидэёси, стремившегося к дальнейшему объединению Японии, Адзути, ассоциировавшийся с господством дома Ода, стал ненужной помехой [Киносита, 2009, с. 66]. Адзути повлиял на архитектуру последующих замков, осевым элементом которых стала башня *тэнсю* [Мацусита, 2014, с. 86]. [↑](#footnote-ref-4)
4. Нобунага поселился во временной резиденции на территории строившегося замка Адзути [Сэнда, 2013, с. 174]. [↑](#footnote-ref-5)
5. Сюко: — Мурата Сюко: (Дзюко:, 1423–1502), прославленный мастер чайной церемонии. [↑](#footnote-ref-6)
6. Дословно «резиденция [его милости]» — 御構 (*онкамаэ*), в данном случае — замок, укрепленная резиденция. [↑](#footnote-ref-7)
7. Главная башня — *тэнсю* (天主). [↑](#footnote-ref-8)
8. *Кавараяки* (瓦焼) — «обжигатель черепицы», мастер по изготовлению черепицы для крыш. [↑](#footnote-ref-9)
9. *Иси бугё:* (石奉行). [↑](#footnote-ref-10)
10. Вассалы Нобунага: Нисио Кодзаэмон — Нисио Ёсицугу (1530–1606), Одзава Рокуро:сабуро: (?–1582), Ёсида Хэйнай (?–?), О:ниси (?–?). [↑](#footnote-ref-11)
11. Ода Нобудзуми (1558–1582), сын Ода Нобукацу, младшего брата Нобунага. [↑](#footnote-ref-12)
12. *Дзяиси* (蛇石). [↑](#footnote-ref-13)
13. В данном фрагменте говорится о начале строительства новой резиденции Нобунага в Киото. Посещая столицу, Нобунага обычно останавливался в крупных буддийских храмах или в особняках вассалов. В 1572 г. по предложению сёгуна Асикага Ёсиаки для Нобунага была построена резиденция в Мусяноко:дзи в Верхнем Киото. Однако по приказу сёгуна в 1573 г. ее сожгли после его разрыва с могущественным вассалом. Усадьба господина Нидзё: в Нижнем Киото, называвшаяся Нидзё: доно (二条殿), принадлежала Нидзё: Харэёси (Харуёси, 1526–1579) главе рода Нидзё:, одного из пяти регентских домов и ветви Северных Фудзивара. Харэёси также занимал пост *кампаку*. Забрав себе участок, на котором была расположена усадьба, Нобунага в 3-й–4-й луне 1576 г. приказал отремонтировать храм Хо:ондзи и переместил туда Нидзё: Харэёси. Нобунага стал использовать новую резиденцию с 1577 г. [Каваути, 2014, с. 60–61]. Однако уже в 11-й луне 7-го года Тэнсё: (1579 г.) подарил ее принцу Санэхито, старшему сыну государя О:гимати [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 288]. После этого у Нобунага не было постоянной резиденции в Киото, он предпочитал селиться в храмах Мё:какудзи и Хонно:дзи. [↑](#footnote-ref-14)
14. Камигата (上方) – 1) «Киото и окрестности», «в настоящее время район Осака–Киото» [Конрад, 1970, с. 339]; 2) область Кинай [Ко:дзиэн, 2008 ]. Здесь употреблено второе значение. [↑](#footnote-ref-15)
15. Нобунага возобновил военные действия в ответ на нарушение Одзака Хонгандзи в начале 4-й луны 4-го года Тэнсё: (1576 г.) перемирия, заключенного в конце 1575 г. Предположительно, Одзака разорвала мир под влиянием сёгуна Асикага Ёсиаки, стремившегося к восстановлению власти в столице, и заручился поддержкой дома Мо:ри [Канда, 2008, с. 148]. [↑](#footnote-ref-16)
16. Тэнно:дзи, пров. Сэтцу — современный город Осака, район Тэнно:дзи. [↑](#footnote-ref-17)
17. Сопровождавшие [его] — *до:син итаси* (同心致). *До:син —* «сопровождая к.-л.». Кроме того, *до:син* в период Сэнгоку называли низкоранговых воинов, которых даймё передавал в подчинение другим вассалам [Судзуки, 2019, с. 421]. [↑](#footnote-ref-18)
18. *Юкатабира* — легкое летнее кимоно. [↑](#footnote-ref-19)
19. Три отряда — *сандан* (三段). [↑](#footnote-ref-20)
20. Устье [реки] Кидзу — современный город Осака, район Тайсё:. [↑](#footnote-ref-21)
21. В переводе Сакагути Ёсиясу данный фрагмент звучит следующим образом: «…Силы *икки* вбежали в форт [*хадзиро*. — *С. П.*] Тэнно:дзи и соединились с защитниками замка» [Сакагути, 2018, с. 191]. Однако здесь бесспорно говорится о прорыве войском Нобунага кольца осады вокруг крепости Тэнно:дзи, которую обороняли его вассалы, и последующем объединении сил Нобунага. Трактовку Сакагути следует признать ошибочной. [↑](#footnote-ref-22)
22. Войско [его милости] мало — *гомиката бусэй* (御身方無勢). [↑](#footnote-ref-23)
23. Китайскими вещами — *карамоно* (唐物). *Карамоно —* общее название ввезенных в Японию из Китая предметов. В эпоху Муромати не угасал, а лишь нарастал интерес японской элиты к китайским вещам. Тогда к ним относили прежде всего предметы искусства — картины, изделия из фарфора, лакированные изделия и т. п. Кроме того, *карамоно* стали называть чайницы, использовавшиеся в чайной церемонии. Позднее, в период Эдо, теми же иероглифами, прочитанными не по нижнему, а по верхнему чтению (唐物; *то:буцу*) стали именовать вещи, ввезенные не из Китая, а из других стран. Кроме того, этим же словом обозначали китайские ткани [Сэкай, 2007] См. также: *Карамоно*唐. *Нихон кокуго дайдзитэн.* URL: https://kotobank.jp/word/%E5%94%90%E7%89%A9-47289 (дата обращения 01.07.2020). В данном фрагменте под *карамоно,* по-видимому, подразумеваются импортированные из Китая предметы искусства или роскоши. [↑](#footnote-ref-24)
24. *Ити-но э* (市絵) — картина «Шань ши цин лань» (山市晴嵐, яп. «Санси-но сэйран») знаменитого пейзажиста чаньской школы живописи Юй-цзяня, творившего в эпоху Южная Сун (1127–1279). Это произведение было фрагментом свитка «Восемь видов рек Сяо и Сян» (*Сяо Сян ба цзин;* 潇湘八景) [Сакагути, 2018, с. 192]. Распространенный, но неточный перевод названия произведения: «Горное селение в рассеивающемся тумане» [Духовная культура Китая, 2010, с. 887–888]. Возможно, более адекватный вариант: «Горное селение в легкой дымке в ясный день». «Большой свиток с картиной» — «Осенняя луна над озером Дунтинху» (яп. До:тэй сю:гэцу; 洞庭秋月), произведение Му Ци (牧溪; 1181/1210–1250/1281), одного из крупнейших представителей чаньской школы живописи периода Южная Сун (1127–1279). Свиток также относится к тематическому циклу «Восемь видов рек Сяо и Сян» [Яо, 2017, c. 293]. [↑](#footnote-ref-25)
25. Провинция Аки была ядром княжества могущественного дома Мо:ри, контролировавшего обширные районы Западной Японии (области Тю:гоку). После вступления Нобунага в Киото в 1568 г. его отношения с Мо:ри были дружественными и по сути союзническими. После изгнания сёгуна Асикага Ёсиаки в 1573 г. Нобунага при посредничестве Мо:ри вел переговоры о его возвращении в столицу, однако они закончились безрезультатно. В конце концов сёгун обосновался в Томо в провинции Бинго и задумал восстановление бакуфу, опираясь на силы дома Мо:ри, а также призывая других даймё к борьбе с Нобунага. Позднее, в 1582 г. Ёсиаки назначил Мо:ри Тэрумото на пост «помощника сёгуна» (*фуку сё:гун;* 副将軍) [Куно, 2017, с. 182–185]. Несомненно сёгун повлиял на решение Мо:ри вступить в войну против Нобунага. Кроме того, Мо:ри были недовольны поддержкой, оказывавшейся Нобунага отпрыскам рода Амаго, чьи владения они ранее захватили. Однако можно согласиться с Танигути, что наиболее существенной причиной стали опасения Мо:ри Тэрумото и его родичей относительно стремительного расширения сферы влияния Нобунага, достигшей провинций Тамба и Харима. Дальнейшее продвижение Нобунага представляло прямую угрозу для удела Мо:ри. Наконец, в Одзака Хонгандзи также постарались переманить этот влиятельный дом на свою сторону [Танигути, 2015, c. 235–237]. [↑](#footnote-ref-26)
26. Вассалы Мо:ри: Кодама даю: — Кодама Нарихидэ (1544–1596) ; Авая даю: — Авая Мотоёси (?–?). Ура Хё:бу — Номи Мунэкацу (1527–1592), также известный как Ура Мунэкацу (Ура — боковая ветвь рода Нумата Кобаякава), вассал домов Мо:ри и Кобаякава. Курусима — Курусима Ёсицугу, старейшина дома Курусима Мураками. В битве участвовало несколько представителей рода Носима Мураками, в частности Мураками Мотоёси (1553–1600), старший сын Мураками Такэёси. В данном отрывке именно он может фигурировать как Носима, или же под Носима автор хроники понимает всех военачальников Носима Мураками, участвовавших в сражении. Военно-морские силы Мо:ри, противостоявшие Нобунага, состояли как из напрямую подчиненных им флотилий из провинций Аки и Суо:, так и из судов союзников — Кобаякава из Бинго, Курусима Мураками и Носима Мураками (контролировали острова и отдельные районы побережья Японского Внутреннего моря) и др. [Мицунари, 2016, с. 128–129]. [↑](#footnote-ref-27)
27. *Уванори* (上乗) в эпоху Эдо называли людей, сопровождавших груз и отвечавших за его сохранность и доставку при перевозке на кораблях. В эпоху Муромати *уванори* именовали лоцманов [Сэкай, 2006]. Тогда же самураи, владевшие флотилиями кораблей и занимавшиеся торговлей и пиратством (*кайдзоку-сю:*; 海賊衆) в Японском Внутреннем море, на озере Бива и т. д., могли за плату обеспечивать безопасность прохода судов через контролируемые ими районы. Они сопровождали торговые корабли в пути. *Уванори* именовали как предоставление подобных гарантий защиты, так и самих самураев из *кайдзоку-сю:*, охранявших суда с грузом [Кацумата, 1996, с. 285; Сэкай, 2007]. В комментарии к изданию списка Ё:мэй *уванори* трактуется как «посадка на судно» (*дзё:сэн*) [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 212], сходная интерпретация дана в переводе Сакакияма Дзюн на современный японский [Сакакияма, 2017, с. 249]; в английском переводе — «naval captains» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 253]. Наиболее адекватной кажется интерпретация Сакагути Ёсиясу: «в качестве *уваноринин*, сели на те же [большие корабли]». Он также поясняет, что в эпоху Эдо *уваноринин —* это сопроводители грузов, транспортировавшихся на судах [Сакагути, 2018, с. 193]. Действительно, из данного фрагмента хроники следует, что вышеуказанные вассалы дома Мо:ри обеспечивали перевозку груза (запасов продовольствия) в крепость Одзака, осажденную армией Нобунага. [↑](#footnote-ref-28)
28. Вассалы Нобунага из провинции Идзуми: Манабэ Симэ-но хё:э — Манабэ Садатомо (?–1576); Нумано Ига — Нума Ига-но ками (?–1576); Нумано Дэннай — Нума Дэннай, вероятно сын Нума Ига-но ками (?–1576); Нумано О:суми-но ками — Нума О:суми-но ками (?–?). Вассалы Нобунага из провинции Кавати: Миядзаки Камадаю: (?–1576), Миядзаки Канамэ-но сукэ (?–1576). Вассалы Нобунага из провинции Сэтцу: Кобата из Амагасаки — Обата Мицуто: (?–1576); Ногути из Ханакума — Ногути (?–?). Кланы Манабэ, Нума и Миядзаки располагали значительными военно-морскими силами [Танигути, 2010, с. 139, 333–334, 336, 454, 472]. [↑](#footnote-ref-29)
29. *Хо:рокубия* (ほうろく火矢) — начиненные порохом шарообразные зажигательные снаряды из обожженной глины, метавшиеся в противника. [↑](#footnote-ref-30)
30. Корабли [князя Нобунага] — *гомиката*-*но фунэ* (御身方の舟). [↑](#footnote-ref-31)
31. Краткое описание первой битвы у устья реки Кидзугава сохранилось в донесении Мураками Мотоёси и других четырнадцати флотоводцев, воевавших на стороне Мо:ри (датировано 15-м днем 7-й луны 6-го года Тэнсё:). Согласно документу флот Мо:ри и их союзников отплыл в 12-й день 7-й луны, по пути к нему присоединились корабли Сайка-сю: — объединений самураев из Сайка, области в уезде Ама провинции Кии. Во флоте Нобунага, блокировавшем устье реки Кидзугава, было свыше 200 судов, включая большие корабли, тогда как О:та Гю:ити называет иную цифру — 300 с лишним судов. Согласно указанному донесению сражение продолжалось с 13-го дня до раннего утра 14-го дня 7-й луны. Тем самым в хронике О:та Гю:ити не точно указана дата битвы — 15-й день 7-й луны. Все большие корабли флота Нобунага были уничтожены, убито несколько сотен его воинов [Дайнихон, 1920, c. 352–354]. В результате победы военно-морских сил Мо:ри и их союзников в Одзака было доставлено продовольствие и иные запасы, что позволило защитникам крепости продолжать войну против Нобунага. [↑](#footnote-ref-32)
32. Главной башне — *готэнсю* (御天守), дословно «главной башне его милости». Была сожжена вскоре после смерти Нобунага в 1582 г. Попытки создать ее модель предпринимались неоднократно. Один из наиболее известных вариантов реконструкции предложил в 1576 г. историк архитектуры Найто: Акира, скрупулезно изучивший и сопоставивший материалы археологических раскопок на месте, где располагался замок, а также письменные источники — различные списки «Записей о князе Нобунага» О:та Гю:ити, свидетельства христианских миссионеров и др. Особое внимание он обратил на *Тэнсю* *сасидзу* («План *тэнсю*»), копию документа, составленного примерно в 1670-х гг. Икэгами Ухэй, строителем на службе даймё Маэда, владевших княжеством Кага. Найто: пришел к выводу, что документ описывает не что иное, как главную башню замка Адзути [Найто:, 1994, с. 147]. Мияками Сигэтака, коллега Найто:, оспорил его выводы и представил альтернативную реконструкцию резиденции Нобунага. Мияками полагал, что *Тэнсю сасидзу* основан на рассказе О:та Гю:ити и создан почти через сто лет после уничтожения главной башни, а значит, не может быть сколько-нибудь ценным источником. Тем не менее усилиями Найто:, Мияками и их коллег примерный облик резиденции «объединителя Японии был воссоздан [Coaldrake, 2002, p. 110–111]. В 1581 г. Нобунага принял в Адзути генерал-викария и куратора Восточной Индии ордена иезуитов Алессандро Валиньяно (1539–1606), внесшего немалый вклад в распространение христианства в Японии. Валиньяно получил в дар складные ширмы, на которых были в подробностях искусно изображены замок и его окрестности. Возможно, их создателем был Кано: Эйтоку. В 1585 г. ширмы были преподнесены в Риме участниками миссии юных японцев-христиан папе Григорию XIII. В настоящее время местонахождение этого ценнейшего источника, видимо хранившегося в Ватиканском дворце, неизвестно [McKelway, 2006, p. 165–167]. Можно констатировать, что в настенных росписях *тэнсю* нашли отражение сюжеты, связанные с конфуцианством, даосизмом и буддизмом. Безусловно, права Икэгами Хироко, отмечавшая, что на тематику картин большое влияние оказал китайский художественный репертуар. Символический язык изображений взят из китайской традиции. Чисто японские мифы и предания, имеющие отношение к истории императорского дома, на ширмах отображены не были. Однако утверждение исследовательницы о том, что, позиционируя свою власть в контексте китайской цивилизации, Нобунага, возможно, стремился уподобить себя китайскому императору, куда менее убедительно [Икэгами, 2013, с. 150]. [↑](#footnote-ref-33)
33. Часть свитка IX, содержащая описание главной башни замка Адзути, по всей видимости восходит к запискам Мураи Садакацу и Хаяси Хидэсада, вассалов Нобунага. Нобунага показал им *тэнсю* в 1-й луне 1579 г. Вероятно, эти записи и вошли в «Адзути никки» («Дневник Адзути»). «Адзути никки» из библиотеки дома Маэда — копия фрагмента рукописи О:та Гю:ити, содержащего описание событий с 1-го дня 1-й луны 6-го года Тэнсё: по 6-й день 8-й луны 7-го года Тэнсё: (1578–1579 гг.) и частично соответствующего свиткам XI и XII «Записей о князе Нобунага» [Вада, 2018, с. 152]. По содержанию эта рукопись существенно отличается от полной версии хроники. Есть все основания предполагать, что это копия более раннего текста, послужившего материалом для рассказа о *тэнсю* в свитке IX в более поздних редакциях сочинения [Найто:, 1994, с. 99, 102–103]. В «Адзути никки» описание следует от верхнего яруса к нижним, тогда как в других вариантах хроники, в том числе в переводимом в данной публикации, порядок изложения обратный — от низа к верху башни. [↑](#footnote-ref-34)
34. *Кэн* (間) — мера длины в традиционной Японии, с 1891 г. 1 *кэн* считался примерно равным 1,818 м. [↑](#footnote-ref-35)
35. Дословно *исикура* (石くら), «каменный склад». [↑](#footnote-ref-36)
36. *Додзо:* (土蔵). [↑](#footnote-ref-37)
37. *Сяку* (尺) — японская мера длины, с 1891 г. 1 *сяку* = 33 см. *Сун* (寸), десятая часть *сяку*, после 1891 г. 1 *сун* = 3,03 см. [↑](#footnote-ref-38)
38. Иными словами, площадью 1 *сяку* и 5–6 *сун* в квадрате или 1 *сяку* 3 *сун* в квадрате. [↑](#footnote-ref-39)
39. Здесь и далее «комната» — перевод слова *ондзасики* (御座敷, дословно «высочайшая комната»). Слово *дзасики* может, в частности, значить: 1) «место, где сидят»; 2) «местопребывание», «местонахождение»; 3) «место собрания множества людей»; «пиршественный зал»; 4) «комната, пол которой покрыт татами»; «гостиная». — *Дзасики*座敷. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E5%BA%A7% E6%95%B7-510372 (дата обращения 01.07.2020). *Ондзасики* в замке Адзути — помещение с полом, устеленным *татами*, по-видимому, выполнявшее функции личных покоев, зала для аудиенций, собраний и пиров и др. [↑](#footnote-ref-40)
40. *Дзё:* (畳) — счетный суффикс для прямоугольных соломенных циновок (матов) *татами*. *Татами* стали устилать весь пол в комнатах в эпоху Муромати со становлением архитектурного направления и стиля оформления интерьера домов *сёин дзукури*. Размеры *татами* варьируются в разных регионах Японии, примерно составляя 180 × 90 см. — *Татами* 畳*. Буританика кокусай дайхякка дзитэн.* URL:https://kotobank.jp /word/%E7%95%B3-93406 (дата обращения 01.07.2020). Площадь помещения в доме определялась числом *татами*. [↑](#footnote-ref-41)
41. Кано: Эйтоку (1543–1590), представитель прославленной династии японских живописцев («школы Кано:»), один из самых значительных художников периодов Сэнгоку и Адзути–Момояма. Учился рисованию под руководством своего деда Кано: Мотонобу (1476–1559), выполнявшего заказы сёгунов Асикага. Вместе с отцом Кано: Мацухидэ в 1566 г. создавал настенные росписи в обители Сюко:ин монастыря Дайтокудзи в Киото, а в 1567 г. настенные росписи в особняке Коноэ. К началу работы в замке Адзути был широко известен в столице как талантливый художник. Творил в Адзути вместе с сыном Мицунобу и группой подмастерьев. За свою работу получил в награду от Нобунага 300 *коку* риса. Впоследствии Тоётоми Хидэёси доверил Кано: Эйтоку и его помощникам расписывать Осакский замок, дворец Дзюракудай и др. [Сэкай, 2006]. Для творчества живописца характерен синтез пейзажа со стилем «цветы–птицы» (*катё:га*). К особенностям его произведений, в частности, относят монументальность, создание единой сюжетной композиции на всем пространстве стены, использование золота для изображения облаков или фона и др. [Николаева, 1986, с. 138–140, 148]. [↑](#footnote-ref-42)
42. Картины (*э;* 絵) из описания интерьеров главной башни — росписи на стенах и раздвижных перегородках (*сёхэкига;* 障壁画), могли занимать как часть стены, так и все ее пространство. [↑](#footnote-ref-43)
43. Покои — *ма* (間), «покои», «комната». В тексте хроники *ма* и *ондзасики* используются как взаимозаменяемые слова. [↑](#footnote-ref-44)
44. *Госёин* (御書院). *Сёин* (書院) — комната настоятеля в дзэнских храмах, со временем так стали называть покои в усадьбах столичных аристократов (*кугэ*) и самураев, которые были одновременно и жилым помещением и кабинетом. — *Сёин* 書院. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/% E6%9B%B8%E9%99%A2-78775 (дата обращения 01.07.2020). Отсюда происходит название стиля *сёин дзукури,* оформившегося в эпоху Муромати. Подробнее см.: [История Японии, 1998, с. 378–380; Николаева, 1986, с. 122–128]. [↑](#footnote-ref-45)
45. В 1570 г. Мацунага Хисахидэ подарил Нобунага «картину [c изображением] колокола» [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 104]. По-видимому, это был шедевр «Вечерний колокол в окутанном дымкой храме» китайского художника Му Ци. Вероятно, Нобунага велел воспроизвести это изображение [Сакагути, 2018, с. 196]. [↑](#footnote-ref-46)
46. *Бонсан* (ぼんさん), то же самое, что *бонсэки* (盆石) [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 213]. Миниатюрный ландшафт из камней размером около 14–25 см, по форме напоминающих горы, которые положены в поднос с песком. В эпоху Муромати по мере распространения искусства «сухих» садов *карэсансуй*, ранее принесенного дзэнскими монахами из Китая, *бонсан* создавали в качестве моделей для садов. Ими стали украшать комнаты *дзасики,* ставить в ниши *токо* и на ассиметричные полки *тигайдана*. Камни из *бонсан* могли высоко цениться и иметь имена, подобно предметам чайной утвари, использовались в качестве элемента интерьера в чайной церемонии [Сэкай, 2006]. См. также: *Бонсэки*盆石. *Буританика кокусай дайхякка дзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E7%9B%86%E7%9F%B3-135108 (дата обращения 01.07.2020). [↑](#footnote-ref-47)
47. «Гусиные покои» — *Га-но ма* (鵝の間). [↑](#footnote-ref-48)
48. *Дзюся-тати* (儒者達), конфуцианские ученые. [↑](#footnote-ref-49)
49. [Помещение] *нандо*— *нандо* (納戸), комната, в которой в эпоху Муромати хранились предметы гардероба, домашнего обихода, а также ценные вещи. Могла служить спальней [Сэкай, 2006]. [↑](#footnote-ref-50)
50. «Покоями цветов и птиц» — *Катё:-но ма* (花鳥の間). [↑](#footnote-ref-51)
51. «Покои присутствия [его милости]» — *Годза-но ма* (御座の間). [↑](#footnote-ref-52)
52. «Покои мудрецов» — *Кэндзин-но ма* (賢人の間). [↑](#footnote-ref-53)
53. Чжан Го-лао (張果老), один из восьми бессмертных (*ба сянь;* 八仙) даосской мифологии. Вероятно, живший в VIII в. н. э. человек, впоследствии обожествленный даосами. Согласно преданиям ездил на белом осле, который за день мог промчаться 10 тысяч ли. Во время отдыха Чжан чудесным образом складывал его как бумажного, а когда отправлялся в путь, брызгал на него водой, и осел вновь готов был бежать [Духовная культура Китая, 2007, с. 713]. В японской традиции Чжан Го-лао (яп. Тё:каро:) часто изображается с тыквой-горлянкой, из которой он будто бы мог призвать белого жеребенка [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 255]. [↑](#footnote-ref-54)
54. «Мускусные покои» — *Дзяко:-но ма* (麝香の間). [↑](#footnote-ref-55)
55. Люй Дун-бинь — один из восьми бессмертных в даосской мифологии. От рождения «имел шею журавля, спину обезьяны, туловище тигра, лик дракона, глаза феникса», был способен запоминать по 10 тысяч иероглифов в день. В народных верованиях предстает как помогающий людям заклинатель демонов. Вместе с тем почитался и учеными мужами [Духовная культура Китая, 2007, с. 513–514]. Фу Юэ (яп. Фуэцу; 傅説) согласно гл. 3 «Ши цзи» — простой колодник, которого У-дин, правитель династии Инь, сделал своим первым советником. Вследствие мудрости Фу Юэ улучшилось управление иньским государством [Сыма Цянь, 2001, c. 173]. [↑](#footnote-ref-56)
56. Си-ван-му («Владычица Запада»; 西王母, яп. Сайо:бо) — в мифологии древнего Китая — женское божество, владевшее снадобьем, дарующим бессмертие, а также ведавшее небесными карами. В Средние века в Китае рассматривалась как хозяйка «рая бессмертных» на горе Куньлунь, где растут персики бессмертия [Духовная культура Китая, 2007, с. 568–569]. [↑](#footnote-ref-57)
57. *Ма* (間) – вслед за Сато: Тайки полагаю, что в описании трёх покоев 4-го яруса знак 間 — не мера длины (*кэн*), а обозначение площади помещения (*ма*) — произведение его длины и ширины, использовавшееся в эпоху Муромати. Таким образом, здесь фигурирует цифра в 12 *ма*, что равнозначно 12 «квадратным *кэн*». Длина и ширина этой комнаты могли составлять 3×4 *кэн* или 2×6 *кэн* [Сато:, 2007, с. 11]*.* В английском переводе 間 необоснованно трактуется как «mat», то есть «татами» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 256]. [↑](#footnote-ref-58)
58. «Покоями утесов» — *Ива-но ма* (岩の間). [↑](#footnote-ref-59)
59. Драконы и тигры — символы власти и мощи как в дальневосточной традиции, так и в Японии XVI в. Сэнгоку даймё изображали драконов и тигров на своих печатях. Вместе с тем схватка первых и вторых — одна из любимых самураями того времени тем для картин [Икэгами, 2013, с. 149]. [↑](#footnote-ref-60)
60. «Бамбуковыми покоями» — *Такэ-но ма* (竹の間). [↑](#footnote-ref-61)
61. «Сосновыми покоями» — *Мацу-но ма* (松の間). [↑](#footnote-ref-62)
62. Сюй-Ю (яп. Кёю:; 許由) и Чао-Фу (яп. Со:хо; 巣父) — легендарные китайские мудрецы. По преданию, государь Яо, состарившись, стал подыскивать преемника. Узнав о мудрости Сюй-Ю, Яо пожелал передать ему власть. Он поехал навестить Сюй-Ю, но тот бежал от правителя и поселился на берегу реки Иншуй. Тогда Яо послал к нему своих людей, чтобы убедить его принять престол. Наконец, Сюй-Ю надоело слушать уговоры, и он начал промывать уши в реке. Чао-Фу, гнавший теленка на водопой, узнав о происходящем, укорил приятеля в том, что тот прославил себя нарочно. Затем он сказал, что его теленок «не будет пачкать здесь морду» и «повел его пить воду вверх по течению реки». В традиционном Китае и на Дальнем Востоке Сюй-Ю и Чао-Фу считались образцами мудрых отшельников, не пожелавших «осквернять» себя причастностью к власти [Юань Кэ, 1987, c. 128]. [↑](#footnote-ref-63)
63. *Онкодзасики* (御小座敷). В рамках традиции *тяною* *кодзасики* называлась «малая» комната площадью от 1,5 до 4 *дзё:* — *Кодзасики* 小座敷. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8F %E5%BA%A7%E6%95%B7-500869 (дата обращения 01.07.2020). В то же время в XVI в. *кодзасики* могло быть общим названием комнат для чайной церемонии [Сэкай, 2007]. Согласно «Тэнсю сасидзу» стены комнаты были украшены золотым порошком (*дэйбики;* 泥引), на западной стене была ниша *токо*, на северной — асимметричные полки *тигайдана* (違棚). По оценке Найто: Акира *онкодзасики* отличалась великолепием интерьера и была прямой «предшественницей» «золотой чайной комнаты», сделанной по приказу Тоётоми Хидэёси [Найто:, 1994, с. 246–247]. [↑](#footnote-ref-64)
64. Золотой краской — *дэй* (でい), то есть *кондэй* (*киндэй*; 金泥). Золотой порошок, перемешанный с клеем. Использовался в живописи в качестве золотой краски и для украшения буддийских статуй. [↑](#footnote-ref-65)
65. Стене — дословно «месте» (*токоро;* 所). [↑](#footnote-ref-66)
66. Деревья *тэмари*— *тэмари-но ки* (てまりの木), *тэмари дзакура* (手鞠桜), разновидность сакуры, цветки алого цвета, около 5 см в диаметре; выращивается в садах. — *Тэмари дзакура*手鞠桜. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E6%89%8B%E9%9E%A0%E6%A1%9C-2065372 (дата обращения 01.07.2020). Английский перевод — «hydrangea bushes» («кусты гортензии»), неточен. На то, что в данном фрагменте имеется ввиду *тэмари дзакура*, указывали еще Окуно Такахиро и Ивасава Ёсихико [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 216]. Вместе с тем согласно словарю японского языка, изданному иезуитами в 1603–1604 гг. в Нагасаки, *тэмари* могло быть иным названием декоративного растения *о:дэмари* (大手鞠) — калины складчатой (*Viburnum plicatum*). [↑](#footnote-ref-67)
67. Клетки — *нивако* (庭子). Клетка (*нивако;* 庭籠) в саду, в которой держали и кормили птиц, в данном случае птенцов сокола. [↑](#footnote-ref-68)
68. «Соколиными покоями» — *Онтака-но ма* (御鷹の間). [↑](#footnote-ref-69)
69. Октагональные павильоны характерны для некоторых буддийских храмов Японии: «Зал сновидений» (Юмэ доно) в Хо:рюдзи (Нара); «Восьмиугольный зал» в Эйдзандзи (Нара); Хокуэндо: в Ко:фукудзи (Нара) [Сато:, 2014, с. 38]. [↑](#footnote-ref-70)
70. Десяти великих учеников Шакьямуни — *Сякумон дзю:дай мидэси* (釈門十大御弟子). Имена десяти главных учеников Гаутамы Будды варьируются в различных направлениях буддизма. В махаянском буддизме к ним обычно относят следующих его последователей: Шарипутра, Маудгальяяна, Махакашьяпа, Субхути, Пурна, Катьяяна, Анируддха, Упали, Рахула, Ананда. [↑](#footnote-ref-71)
71. Проповеди Шакьямуни [после] достижения [им состояния] Будды — *Сякусон дзё:до: госэппо:* (釈尊成道御説法). Речь идет о первой проповеди Будды Гаутамы после достижения им просветления, которую он прочитал в «Оленьем парке» (Сарнатхе, местечке близ города Варанаси в Индии) пятерым аскетам. В этой проповеди он поведал о «четырех благородных истинах» — краеугольном камне буддийского учения [Андросов, 2011, с. 334, 379]. [↑](#footnote-ref-72)
72. Голодные духи — *гаки* (餓鬼), *прета*. Мир *прета* один из трех или четырех миров несчастливых перерождений, наряду с мирами *асура* (полубогов), *тирьяк* (животных), *нарака* (адских существ). Голодные духи обычно изображаются людьми с раздутыми животами и тощими ногами и руками. Считается, что их глотки размером с угольное ушко, что не дает им насытиться. В мире *прета* рождаются те, кто в прежнем существовании был одержим жадностью. *Прета* все свое время обречены проводить в тщетных попытках утолить голод и жажду [Buswell, Lopez, 2014, p. 676]. Демоны — *они* (鬼). [↑](#footnote-ref-73)
73. *Сятихоко* (しゃちほこ) — мифическое морское создание с телом рыбы и головой тигра, которому приписывали способность вызывать дождь. Изваяния *сятихоко*, служившие одновременно украшениями и оберегами, будто бы защищавшими от пожаров, прикрепляли к обоим краям главной балки крыши японских замков или храмов. Могли изготовляться из меди, камня, дерева, глины и покрываться золотом. [↑](#footnote-ref-74)
74. Драконы в китайской (и шире — дальневосточной) традиции ассоциируются с императорской властью. [↑](#footnote-ref-75)
75. Временные воплощения небожителей [в этом мире] — *тэннин гоё:го:* (天人御影向). *Тэннин* (天人) — в буддийской космологии обитатели мира *дэвалока* (божеств) или небес. В то же время бином *ё:го:* означает «временные воплощение (аватары) будд и синтоистских божеств». В этой связи может быть правильным предположение японского комментатора о том, что здесь говорится о временных воплощениях будд и синтоистских божеств (*ками*) в этом мире [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 216]. В английском переводе *тэннин гоё:го:* — «angels in their earthly manifestations» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 257]. [↑](#footnote-ref-76)
76. Три государя, пять императоров — *санко: готэй* (三皇五帝; кит. *сань хуан у ди*) — мифические правители древнего Китая. Существовало несколько вариантов триады государей (*сань хуан*) — первопредков и культурных героев незапамятной старины. Так, по одной версии, это первопредок Фу-си, изобретатель огня Суй-жэнь, покровитель земледелия Шэнь-нун, по другой — Фу-си, прародительница Нюй-ва, Шэнь-нун [Духовная культура Китая, 2007, с. 560]. Имена пяти императоров (*у ди*) ассоциировались с мудрым управлением и добродетельностью. В «Ши цзи» к ним отнесены Хуан-ди, Чжуань-сюй, Ку, Яо и Шунь. Комментаторы «Ши цзи» констатируют наличие и других перечней «пяти императоров» [Сыма Цянь, 2001, с. 221]. [↑](#footnote-ref-77)
77. Десять мудрых [учеников] Конфуция — *Ко:мон дзиттэцу* (孔門十哲). Сыма Цянь приводит следующие слова Конфуция: «Тех, кто учился у меня и был близок ко мне, насчитывалось 77 человек». Далее в «Ши цзи» китайский философ особо выделяет в общей сложности десять своих последователей, которых в дальнейшем и стали называть десятью его мудрыми учениками: «Благородством поведения отличались среди них Янь Юань, Мин-цзы Цянь, Жань Бо-ню, Чжун-Гун; умением в управлении государственными делами — Жань Ю и Цзи Лу; умением вести беседу — Цзай Во и Цзы Гун; [большой] ученостью — Цзы Ю и Цзы Ся» [Сыма Цянь, 1996, c. 66]. [↑](#footnote-ref-78)
78. Четверо седовласых горы Шан — *Шан шань си хао* (商山四皓, яп. *сё:дзан сико:*). Четыре мудреца, которые в правление Цинь Ши-хуана (годы царствования 245–210 гг. до н. э.), недовольные его жестокостью, оставили государственную службу, предпочли стать отшельниками и удалились на гору Шан: Дунъюань-гун, Цили-цзи, Сяхуан-гун, Лули-сяньшэн. Позднее при новой династии Хань они будто бы помогли сохранить статус главного наследника Лю Ину (император Хуэй-ди, годы царствования 195–188 гг. до н. э.), сыну основателя династии Гао-цзу (годы царствования 202–195 гг. до н. э.). [↑](#footnote-ref-79)
79. Семь мудрецов — *ситикэн* (七賢). По-видимому, речь идет о «Семи мудрецах бамбуковой рощи» (*чжу линь ци сянь;* 竹林七賢), живших в период Троецарствия в древнекитайском царстве Вэй, а затем в сменившей его империи Цзинь (III — начало IV вв. н. э.). Участниками этого объединения считают литераторов и поэтов (Цзи Кана; 223–262; Лю Лина; 221–300; Жуань Цзи; 210–263), музыканта (Жуань Сяня; ?–?), философа (Сян Сю, ?–?), военачальника (Ван Жуна; 234–305) и чиновника (Шань Тао; 205–283). Со временем утвердилось представление о «кружке» друзей-единомышленников, которые в неспокойные и смутные времена сторонились политики и дворцовых интриг, писали стихи, музицировали и беседовали друг с другом, наслаждаясь винопитием и природой. Этот образ не совсем соответствовал действительности, поскольку члены группы имели политические пристрастия или находились на государственной службе. Собирались в бамбуковой роще близ усадьбы Цзи Кана — отсюда название их общества [Духовная культура Китая, 2008, c. 563, 564] См. также: *Тикурин-но ситикэн* 竹林の七賢. *Буританика кокусай дайхякка дзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E7%AB%B9% E6%9E%97%E3%81%AE%E4%B8%83%E8%B3%A2-96043 (дата обращения 01.07.2020). Вместе с тем «семью мудрецами» (七賢) именовали и семь известных своим добронравием отшельников, живших в эпоху Чжоу и фигурирующих в «Лунь юй» в главе XVIII («Вэй-цзы»): Бо И, Шу Ци, Юй Чжун, И И, Чжу Чжан, Люся Хуэй, Шао Лянь. — *Ситикэн*七賢. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E4%B8%83%E8%B3%A2-520772 (дата обращения 01.07.2020). [↑](#footnote-ref-80)
80. *Хиути* (ひうち) — значение слова неясно. Согласно комментарию Ивасава и Окуно здесь говорится об «огниве» — *хиутиганэ* (火打ち金). В переводах хроники на современный японский обычно без пояснений дается иероглифическое написание «火打» [Сакагути, 2018, с. 195], также имеющее значение «огниво». Вместе с тем *хиути* может иметь еще один смысл: крепежные элементы, призванные устранить искривление при соединении под прямым углом двух деревянных балок. Видимо поэтому в английском переводе *хиути —* «угловые скрепления», «диагональные распорки» («angle braces») [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 257]. В трактовке переводчиков на английский колокола *хо:тяку* подвешены к угловым скреплениям. В действительности *хо:тяку*, вероятно, свешивались с концов угловых балок крыш 5-го и 6-го ярусов главной башни, как это следует из реконструкции Найто: Акира. Найто: рассматривает *хиути хо:тяку* как одно выражение, обозначающее колокола *хо:тяку* [Найто:, 1994, c. 118, 227–228]. Сато: видит в *хиути* «углы здания». Он также склонен думать, что колокола висели на концах угловых балок [Сато:, 2014, с. 43]. Тем не менее, трактовка *хиути* как «огнива» не выглядит совсем бессмысленной. В «Начальном свитке» хроники рассказывается, что в молодости Нобунага имел обыкновение носить за поясом мешочки с огнивом (ひうち袋), а также тыквы-горлянки. Как указывали Ивасава и Окуно, тыквы-горлянки считались амулетом, отгоняющим злые силы [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 22, 26]. Возможно, огниво за поясом молодого Нобунага, а позднее и в замке Адзути было таким же оберегом. [↑](#footnote-ref-81)
81. [Колокола] *хо:тяку* (ほうちゃく, 宝鐸) — подвешивавшиеся с четырех сторон под карнизом крыши буддийских храмов колокола, выполнявшие декоративную функцию. Ветряные колокольчики *фу:рин* большого размера. [↑](#footnote-ref-82)
82. *Самадо* (狭間戸), то же, что и *кицунэмадо* (狐窓) — решетчатое окно под крышей для проветривания и защиты от солнечного света. — *Самадо*狭窓. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/ word/%E7%8B%AD%E7%AA%93-511944 (дата обращения 01.07.2020). [↑](#footnote-ref-83)
83. Окабэ Матаэмон — Окабэ Мотитоки (?–?). Выходец из провинции Овари. По приказу Нобунага в 1573 г. построил «большой корабль», в 1576 г. разобранный на части (см. выше). В 1575 г. отвечал за ремонт Хаккэн-гу: в святилище Ацута [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 181]. После гибели Нобунага в 1582 г. служил его сыну Нобукацу, управлявшему провинцией Овари. Версия о его гибели в храме Хонно:дзи является ошибочной [Танигути, 2010, с. 103]. [↑](#footnote-ref-84)
84. Кимура Дзиро:дзаэмон — Кимура Такасигэ (?–1582), изначально вассал дома Роккаку, видимо уже в 1568 г. перешел на сторону Нобунага. Руководил по его поручению работами по строительству моста в Сэта (1575 г.), и по возведению церемониальных палат на территории императорского дворцового комплекса в связи с назначением Нобунага на должность *удайсё:* [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 191, 203]. Вероятно, впоследствии занимал пост *бугё:* города близ замка Адзути или же отвечал за надзор за торговцами и ремесленниками провинции О:ми. В 1582 г. на момент гибели Нобунага в Хонно:дзи был в числе лиц, ответственных за охрану второго двора замка Адзути. Когда войско Акэти Мицухидэ приблизилось к Адзути, отказался сдать замок и пал в бою на мосту Додобаси [Танигути, 2010, с. 169]. [↑](#footnote-ref-85)
85. «Парусные лодки, возвращающиеся с дальних берегов»(*эмпо-но кихан* 遠浦帰帆); «Рыбацкая деревушка в вечерней заре» (*гёсон сэкисё* 漁村夕照) — названия двух сцен из живописного цикла «Восемь видов рек Сяо и Сян», ставшего каноническим в Китае в XI–XIII вв., а затем получившего необыкновенную популярность и среди японских художников эпохи Муромати. На тему «Восьми видов рек Сяо и Сян» в Китае, как и в Японии, также создавались поэтические произведения. Примечательно, что в Японии в эпоху Токугава стала популярной тема «Восьми видов О:ми», возникшая под влиянием китайского живописного и поэтического цикла [Торопыгина, 2018, с. 273–294]. В данном фрагменте хроники О:та Гю:ити использует названия знаменитых видов, чтобы подчеркнуть красоту пейзажа, открывающегося из замка Адзути. [↑](#footnote-ref-86)
86. Такэсима, остров на озере Бива (современный город Хиконэ, префектура Сига). Тикубудзима, остров на озере Бива (современный город Нагахама, префектура Сига). [↑](#footnote-ref-87)
87. Окуносимаяма — Окисима, крупнейший остров на озере Бива (современный город О:михатиман, префектура Сига), Высшая точка острова достигает 225 м. [↑](#footnote-ref-88)
88. Тё:мэйдзи Каннон — храм Тё:мэйдзи в провинции О:ми (современный город О:михатиман, префектура Сига), по легенде основанный принцем Сё:току-тайси. Святынями храма являются три изваяния бодхисаттвы Каннон — «Тысячерукая Каннон», «Одиннадцатиликая Каннон» и «Святая Каннон». В эпоху Муромати храму покровительствовал дом Роккаку, владевший южной частью провинции О:ми. [↑](#footnote-ref-89)
89. Микамияма (современный город Ясу, префектура Сига, 432 м). [↑](#footnote-ref-90)
90. Дворец [князя Нобунага] — *годэн* (御殿). В англ. переводе — «castle» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 258]. Однако, по-видимому, под *годэн* подразумевается не весь замок, а главная башня (*тэнсю*), где находилась резиденция Нобунага. [↑](#footnote-ref-91)
91. Резиденцию сёгуна — *сё:гун-но отати* (将軍の御館). Нобунага не занимал поста сёгуна. Автор хроники использует такое именование, чтобы подчеркнуть могущество власти «объединителя» Японии. [↑](#footnote-ref-92)
92. Сто сановников — *хяккан* (百官), «все сановники», т. е. вассалы Нобунага. [↑](#footnote-ref-93)
93. Столица цветов — *караку* (花洛), Киото. [↑](#footnote-ref-94)
94. Сё:ка (せうくわん, 松花) — сосуд для чайного листа, «знаменитая вещь» (*мэйбуцу*), изготовленная в Китае в XIII–XIV вв. (периоды династий Южная Сун и Юань). После гибели Нобунага досталась Тоётоми Хидэёси, который передал ее Токугава Иэясу. Имеет статус «важного культурного достояния» и хранится в городе Нагоя в «Музее искусства Токугава». [↑](#footnote-ref-95)
95. Кинка (きんくわ, 金花) — сосуд для чайного листа, «великая знаменитая вещь» (*о:мэйбуцу*), изготовленная в Китае в XIII–XIV вв. (периоды династий Южная Сун и Юань). Принадлежал дому Роккаку, а затем в разное время им владели три «объединителя» Японии. Хранится в городе Нагоя в «Музее искусства Токугава». [↑](#footnote-ref-96)
96. Сасаки Сакё:-но дайбу — Роккаку Ёсиката (1521–1598), правитель южной части провинции О:ми. Его удел был захвачен Нобунага в 1568 г. во время похода на Киото. Фусэ Микава-но ками (?–?) — бывший вассал Роккаку. [↑](#footnote-ref-97)
97. Большой корабль (*о:бунэ;* 大船) с сотней весел был построен по приказу Нобунага в 1573 г. На нем он смог быстро переправиться через озеро Бива, после чего принудил к капитуляции защитников укрепленной резиденции сёгуна Асикага Ёсиаки в Киото (7-я луна 1573 г.) [*Синтё:-ко: ки*, 1996, с. 149]. [↑](#footnote-ref-98)
98. Быстроходных кораблей — *хаяфунэ* (早舟). В периоды Хэйан и Камакура *хаяфунэ* (*хаябунэ*) были быстроходными военными кораблями с высокой кормой. В конце Средневековья и в начале Раннего Нового времени так именовали *сэкибунэ* (関船) — вытянутые по форме быстроходные военные суда с множеством гребцов. Небольшой по размерам *сэкибунэ* с количеством весел менее 40 именовался *кобая* (小早), «небольшой быстроходный корабль» [Сэкай, 2006] См. также: *Сэкибунэ*関船. *Нихон кокуго дайдзитэн*. URL: https://kotobank.jp/word/%E9%96%A2%E8%88%B9-86926#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC. AC.E4.B8.89.E7.89.88 (дата обращения 01.07.2020). [↑](#footnote-ref-99)
99. Самураи провинции Харима: Акамацу — Акамацу Хирохидэ (1562–1600), Бэссё Косабуро: — Бэссё Нагахару (1555–1580), Бэссё Магоэмон — Бэссё Сигэмунэ (?–1591). Самураи провинции Бидзэн: Урагами То:то:ми-но ками — Урагами Мунэкагэ (?–?), Урагами Кодзиро: (?–?) — сын Мунэкагэ. Нобунага требовалась поддержка воинов Западной Японии для борьбы с домом Мо:ри. [↑](#footnote-ref-100)
100. *Найдайдзин*  (内大臣) — «внутренним министром». Официальное назначение было произведено в 21-й день 12-й луны 4-го года Тэнсё: (начало января 1577 г.) Нобунага был также удостоен 3-го старшего ранга [Кугё:, 1899, с. 657]. [↑](#footnote-ref-101)
101. *Дзинко:* (沈香) — 1) аквилярия (вечнозеленое дерево); 2) ароматическое вещество, получаемое из ее коры. Здесь, по-видимому, бином употреблен во втором значении. [↑](#footnote-ref-102)